



OVERIJSSELS KAMERKOOR  
DIRIGENT EUGÈNE VAN BOHEEMEN

ORGANIST TOON HAGEN

# *She walks in beauty*

Zaterdag 10 december 2016 • 20:00 uur • Onze Lieve Vrouwebasiliek • Zwolle

## **Programma**

*Ave Maris Stella* • James MacMillan

*O radiant dawn* • James MacMillan

*O dignissima Christi sponsa* • James MacMillan

*Sopraansolo Wendela Gort Erbrink*

*Tenorsolo Jur Leemhuis*

*Qui meditabitur* • James MacMillan

*Tota pulchra es* • James MacMillan

*Toon Hagen Orgel*

*Nun komm der Heiden Heiland*

*Partita & Ostinato voor orgel solo* • Toon Hagen

*She walks in beauty* • Paul Mealor

*Peace* • Karl Jenkins

*And the mother did weep* • Karl Jenkins

*Exsultate jubilate* • Karl Jenkins

*Ave Maria* • Franz Liszt

*Otce Nash* • Nicolai Kedrov

*Only in sleep* • Ēriks Ešņvalds

*Sopraansolo's Anneke de Vries en Inge Andriessse*

## She walks in beauty

Bij december denk je bij een kamerkoor al gauw aan kerstliederen en teksten over geboorte en licht. December is ook de ultieme wintermaand waarin het vroeg donker is en lange avonden tijd kunnen bieden aan bezinning en reflectie.

Dit jaar willen we weer, in muzikale zin, de traditionele december-gedachten wat verbreden en teksten zingen die je misschien niet zo gauw verwacht. In dit programma onder andere composities van twee Schotten; James MacMillan (1959) en Paul Mealor (1975).

In november jongstleden hadden we ons Zwolse MacMillan-festival waarin James MacMillan Zwolle bezocht en onder andere met het Overijssels Kamerkoor en zes andere koren werkte. Wij voerden drie van zijn werken uit. Vandaag hoort u ze weer *Qui meditabitur, O dignissima Christi sponsa*, en *Tota pulchra* es met bij de laatste Toon Hagen op orgel. Ook de motetten *O radiant dawn* en *Ave maris stella* zullen van hem klinken. James MacMillan is componist en dirigent en vol overtuiging Schot, katholiek en fan van voetbalclub Celtic in Glasgow. Hij schreef muziek voor de onthulling van een standbeeld van Brother Walfrid de stichter van Celtic. Hij dirigeert orkesten over de hele wereld met modern repertoire en veel eigen werk. Hij ervaart in onze cultuur een voortdurend spanningsveld tussen oog en oor.

'Onze maatschappij is geobsedeerd door het visuele. Film en televisie zijn grote concurrenten van een reflectieve kunstvorm als muziek. Muziek heeft overtuigende kracht, die zich op een mysterieuze wijze kan ontplooiën, maar het kan een hele strijd zijn deze boodschap over te brengen'.

Paul Mealor componeerde het beroemde gedicht van Lord Byron, *She walks in beauty* waarin hij de overweldigende schoonheid van de natuur, de december sterrennacht, met de liefde voor een vrouw vergelijkt.

Tevens in dit programma drie werken van Karl Jenkins (1944), beroemd om zijn *Requiem*, *Stabat Mater*, *A Mass for Peace* en *The Armed Man*. De drie werken zijn *Peace*, *And the mother did weep* en het eufore *Exsultate Jubilate*, gebaseerd op de bouwstijl van de Italiaanse architect Palladio, met de kenmerkende zuilenpartijen. Jenkins baseerde het koorwerk weer op een werk van hem voor strijkersensemble.

De Russische componist Nikolai Nikolayevich Kedrov leefde van 1871 tot 1940 en is de oudste componist in dit programma, van hem zingen wij zijn beroemde *Onze Vader Otche Nash*.

Tenslotte Ērik Ešenvalds (1977), een Letse componist, '*voor mij is harmonie het belangrijkste, hoe het vloeit en er nieuwe klanken ontstaan. Het is belangrijk voor mij dat ik klanken laat ontstaan die ik werkelijk voel, componeren is voor mij een constante zoektocht hiernaar*'. Van hem hoort u het bijzondere *Only in sleep* met sopraansolo. Een tekst over herinneringen, nostalgie... Een zeer stemmige afsluiting van een uurtje bijzondere koormuziek.

Geen traditioneel kerstconcert, maar wij willen u toch opwarmen om stemmig de feestdagen in te gaan met ons en deze keuze van tekst en muziek.

*Eugène van Boheemen*

### *Ave Maris Stella*

Ave maris stella, Dei mater alma,  
atque semper virgo, felix caeli porta.  
Sumens illud ave Gabrielis ore,  
funda nos in pace, mutans Hevae nomen.  
Solve vincula reis, profer lumen caecis:  
mala nostra pelle, bone cuncta posce.  
Monstra tu esse matrem; sumat per te  
preces,  
qui pro nobis natus, tulit esse tuus.  
Virgo singularis, inter omnes mites,  
nos culpae solutos, mites fac et castos.  
Vitam praesta puram, iter para tutum:  
ut videntes Iesum semper collaetemur.  
Sit laus Deo patri,  
summo Christi decus,  
Spiritus sancti tribus  
honor unus. Amen.

### *O, Radiant Dawn*

O Radiant Dawn, splendour of eternal light,  
sun of justice: come,  
shine on those who dwell in darkness and  
the shadow of death.  
Isaiah had prophesied; 'The people who  
walked in darkness have seen a great light;  
upon those who dwell in the land of gloom  
a light has shone.'  
Amen.

### *James MacMillan*

Gegroet, sterre der zee, gezegende  
moeder Gods, en voor altijd maagd,  
toegang tot hemelse rust. Bevestig ons  
in vrede, door die groet uit de mond  
van Gabriel, verander Eva's faam.  
Maak de zonde-boeien los, breng  
blinden licht, verjaag alle kwaad van ons,  
bid voor alle zegeningen. Toon je als  
moeder; dat hij die je droeg, die voor  
ons is geboren, door jou de gebeden  
aanneemt. Maagd zonder weerga,  
zachtmoedig boven allen, maak ons  
zachtmoedig en kuis, verlost van onze  
schuld. Geef ons een rein leven, bereid  
ons een veilige weg, dat wij Jezus ziende  
ons steeds samen verblijden. Lof aan  
God de Vader, roem aan Christus de  
allerhoogste, aan de Heilige Geest,  
gelijke eer voor de drie. Amen.

### *James MacMillan*

O stralende dageraad, glans van het  
eeuwig licht, zon van gerechtigheid: kom,  
verlicht hen die in duisternis en in de  
schaduw van de dood leven.  
Jesaja had voorspeld; 'Het volk dat in  
duisternis ronddoelt ziet een  
schitterend licht;  
zij die in het donker wonen worden  
door een helder licht beschenen.'  
Amen.

***O dignissima Christi sponsa***

O dignissima Christi sponsa!  
Quam lux prophetiae illustravit:  
zelus apostolicus inflammavit.  
O dignissima Christi sponsa!  
Laurea virginum coronavit,  
divini amoris incendium consummavit.  
O dignissima Christi sponsa!  
Alleluia.

***Qui meditabitur***

Qui meditabitur in lege Domini die ac  
nocte dabit fructum suum in tempore suo.

***Tota pulchra es***

Tota pulchra es, Maria, et macula originalis  
non est in te.  
Vestimentum tuum candidum quasi nix, et  
facies tua sicut sol.  
Tota pulchra es, Maria, et macula originalis  
non est in te.  
Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel, tu  
honorificentia populi nostri.  
Tota pulchra es, Maria.

***James MacMillan***

O allerwaardigste bruid van Christus!  
Het licht van de profetie zette je  
in het zonnetje,  
de ijver der apostelen vuurde je aan,  
de lauwerkrans der maagden kroonde je,  
het vuur van de liefde voor God  
verteerde je.  
Alleluia.

***James MacMillan***

Wie dag en nacht Gods wet overweegt  
zal zijn vrucht voortbrengen op zijn tijd.

***James MacMillan***

Maria, je bent één en al schoonheid en  
de erfzonde is niet in jou.  
Je kleed is wit als sneeuw en je gezicht  
is als de zon.  
Maria, je bent één en al schoonheid en  
de erfzonde is niet in jou.  
Jij roem van Jerusalem, vreugde van  
Israël, jij die je volk eer aanbrengt.  
Maria, je bent één en al schoonheid.

## ***Nun komm der Heiden Heiland***

Partita & Ostinato voor orgel solo

### ***She Walks in beauty***

She walks in beauty, like the night  
Of cloudless climes and starry skies;  
And all that's best of dark and bright  
Meet in her aspect and her eyes;  
Thus mellowed to that tender light  
Which heaven to gaudy day denies.

One shade the more, one ray the less,  
Had half impaired the nameless grace  
Which waves in every raven tress,  
Or softly lightens o'er her face;  
Where thoughts serenely sweet express,  
How pure, how dear their dwelling-place.

And on that cheek, and o'er that brow,  
So soft, so calm, yet eloquent,  
The smiles that win, the tints that glow,  
But tell of days in goodness spent,  
A mind at peace with all below,  
A heart whose love is innocent!

*Lord Byron (1788-1924)*

### ***Peace***

Peace. Peace, peace!  
He is not dead, he doth not sleep  
He hath awakened from the dream of life  
'Tis we, who lost in stormy visions, keep  
With phantoms an unprofitable strife.  
Peace, peace  
Shalom, shalom. Shanti, shanti.  
Shlama. Shanti. Salam.

## ***Toon Hagen***

### ***Paul Mealor***

Zij schrijdt in schoonheid, als de nacht  
In 'n wolkvrij, sterrenrijk gewaad;  
En donker mengt met licht zijn pracht  
In haar verschijning en gelaat:  
Tot 'n hemels tere glans verzacht  
Waarin schel daglicht overgaat.

Eén schaduw meer, één straal verhuld,  
Had half de vreemde charme ontwricht  
Die raafzwart door haar lokken krult,  
Of lieflijk glanst in haar gezicht;  
Met 'n vredig oordeel, zoet vervuld  
Van 't zuiverst goed dat in haar ligt.

En dan die wang, die blik die boeit,  
Zo kalm, toch met welsprekendheid;  
De lach die inneemt, kleur die gloeit,  
Maar 'n leven toont in deugd geleid;  
Een geest die hier in vrede groeit,  
Een hart waar liefde puur gedijt!

*Vertaling: Cornelis W. Schoneveld*

### ***Karl Jenkins***

Vrede. Vrede, vrede!  
Hij is niet dood, niet verzonken in slaap  
Hij is ontwaakt uit de droom van het  
leven.  
Het zijn wij, verloren in stormige  
visioenen, die met hersenschimmen een  
onfortuinlijke strijd voeren.  
Vrede, vrede.

### ***And the Mother did weep***

And the Mother did weep  
She deed weep  
Vehaeym bachetah  
Lacrimavit Mater  
Warkath hahi imma  
Kai eklausen he meter  
And the Mother did weep

### ***Exsultate, jubilate***

Exultate, jubilate  
O vos animae beatae  
Exultate, jubilate  
dulcia cantica canendo;  
cantui vestro respondendo  
psallant aethera cum me.

### ***Ave Maria***

Ave Maria, gratia plena, dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus et benedictus  
fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis  
peccatoribus nunc et in hora mortis  
nostrae. Amen.

### ***Karl Jenkins***

En de Moeder weende  
Zij weende  
De Moeder weende  
De Moeder weende  
De Moeder weende  
De Moeder weende  
En de Moeder weende  
Zij weende

### ***Karl Jenkins***

Juich, wees vrolijk,  
gelukkige zielen,  
juich, wees vrolijk,  
mooie liederen zingend;  
mogen de hemelen in antwoord  
op jullie lied met mij psalmzingen.

### ***Franz Liszt***

Gegroet Maria, vol van genade, de Heer  
is met je, gezegend ben je onder de  
vrouwen en gezegend de vrucht van je  
schoot, Jezus.  
Heilige Maria, moeder Gods, bid voor  
ons zondaars nu en in het uur van onze  
dood. Amen.



## **Otche Nash**

Otche nash, Izhe yesi na nebeseh  
da sviatitsia imia Tvoye,  
da priidet Tsarstviye Tvoye,  
da budet volia Tvoya,  
yako na nebesi i na zemli,  
Hleb nash nasushchniy dazhd nam dnes,  
i ostavi nam dolgi nasha,  
yakozhe i mi ostaviliyem dlozhnikom  
nashim;  
i ne vvedi nas vo iskusheniye,  
no izbavi nas ot lukavago,  
Amin.

## **Nikolai Kedrov**

Onze Vader in de hemel,  
uw naam worde geheiligd,  
uw koninkrijk kome,  
uw wil geschiede  
zoals in de hemel ook op aarde.  
Geef ons heden ons dagelijks brood  
en vergeef ons onze schulden  
zoals ook wij onze schuldenaars  
vergeven;  
en leid ons niet in verzoeking,  
maar verlos ons van de boze.  
Amen.

## *Only in sleep*

Only in sleep I see their faces,  
Children I played with when I was a child,  
Louise comes back with her brown hair  
braided,  
Annie with ringlets warm and wild.

Only in sleep Time is forgotten –  
What may have come to them, who can  
know?  
Yet we played last night as long ago,  
And the dollhouse stood at the turn of the  
stair.

The years had not sharpened their smooth  
round faces,  
I met their eyes and found them mild –  
Do they, too, dream of me, I wonder,  
And for them am I too a child?

*Sara Teasdale (1884-1933)*

## *Ērik Ešenvalds*

Slechts in mijn slaap zie ik hun  
gezichten,  
Kinderen met wie ik speelde toen ik zelf  
kind was,  
Louise komt terug met vlechten in haar  
bruine haar,  
Annie met krullen warm en wild.  
Slechts in de slaap wordt Tijd vergeten –  
Wat is er van hun geworden, wie kan  
het weten?  
Toch speelden we vannacht zoals lang  
geleden,  
En het poppenhuis stond aan de voet  
van de trap.  
De jaren hadden hun gladde ronde  
gezichten niet aangescherpt,  
Ik zag hun ogen en vond ze mild –  
Dromen ook zij van mij, vraag ik me af,  
En ben ik voor hen ook een kind?